

سنأخذ في هذه المحاضره عن **Sense and Reference** ، كل منهما له جانب مختلف عن الاخر بالمعنى ..

Sense and Reference :

Sense and **reference** are two very distinct ways of talking about the meaning of words and other expressions.

الحس و **المرجعيه** طريقتان متميزتان من طرق التحدث عن معاني الكلمات و التعبيرات الاخرى..
اللي فهمته ان الحس و المرجعيه احدي طرق التحدث المتميزه لا يصال معنى كل من الكلمات و التعبيرات الاخرى بما في ذلك العبارات- phrases و الجمل- sentences..

Sense deals with the relationships inside the language.

Reference deals with the relationship between the language and the world.

الحس: يتعامل مع العلاقات داخل اللغه ..
المرجعيه: تتعامل مع العلاقات ما بين اللغه و العالم ..
*سنحدث عن هذين المصطلحين بالتفصيل الآن..

Sense :

The **sense** of an expression is its place in a system of semantic relationships with other expressions in the language.

تعريف الحس بالنسبه لـ (تعبير ما) هو : موضع من مواضع النظام في العلاقات الدلاليه مع التعبيرات الاخرى في اللغه ..
-اي انه لدينا تعبير ما ، نقوم بالنظر الى العلاقه ما بين هذا التعبير و التعبيرات الاخرى في اللغه..
* نأخذ مثال لزيادة التوضيح/

E.g. The relationship between “big” and “small” is oppositeness of meaning (antonymy).

العلاقه بين التعبيرين (big) و (small) يطلق عليهما :

اما التضاد في المعنى - oppositeness of meaning
او المضاد او المتناقض - **antonymy**

The relationship between “rich” and “wealthy” is sameness of meaning (synonymy).

العلاقه بين التعبيرين (rich) و (wealthy) يطلق عليهما :

اما التشابه في المعنى - sameness of meaning
او المترادف - **synonymy**

* اذاً هنا نحن نأخذ التعبير و نرى اين يقع في نظام العلاقات للتعبيرات الاخرى، او اننا نبحث عن المكان الذي يُفترض ان يُشغله هذا التعبير في نظام العلاقات للتعبيرات الاخرى ..

- We will talk more about sense relations in a coming lecture.

سنحدث أكثر عن العلاقات الحسيه في المحاضره القادمه ..
سننطق الى (antonymy) و (synonymy) و غيرهم من العلاقات الحسيه الاخرى بالتفصيل ..

Notes:

1. In some cases, the same word-form can have more than one **sense**. E.g. Look at the word-form “bank” in the following sentences:

مثال رقم ١ < “I have an account at the bank.”

مثال رقم ٢ < “We took the boat to the other bank of the river.”

In these examples, “bank” has a different sense in each sentence.

لدينا نقاط مهمه فيما يتعلق بـ (الحس):

١- في بعض الحالات، يكون الـ word-form (الصيغه) نفسها من ناحية النطق و الشكل و لكن الـ sense (الحس-المعنى) يكون مختلف ..

شرح المثال/ في المثال رقم ١ جاءت كلمة (bank) في الجمله بمعنى البنك، انا في المثال الثاني جاءت بمعنى الضفه..

-إذاً اختلف الحس او المعنى رغم تشابه الكلمتين في الصيغه .. > يقول الدكتور حاولوا من الان انكم تعودوا انفسكم بالقول ان الاختلاف بين الجملتين اختلاف الحس او المعنى (اي: **different sense**)..

2. We can talk about the sense, not only of **words**, but also of longer expressions such as **phrases** and **sentences**.

e.g. “Rupert took off his jacket.”

“Rupert took his jacket off.”

We say that both of these sentence have the same sense.

٢- الحس لا يتواجد فقط بين الكلمات و لكنه يتواجد ايضاً بين التعابير الاكثر طولاً مثل: العبارات و الجمل..

شرح المثال/ رغم الاختلاف بين الجملتين من حيث الترتيب بين المفردات الا انهما يحتويان على نفس الحس او المعنى ..

إذاً نقدر نقول ان كلا الجملتين لديهما نفس الحس او المعنى (**the same sense**)..

3. One sentence can have different senses.

e.g. “The chicken is ready to eat.”

This sentence has two different senses. The first sense is that the chicken is ready to be eaten. The second sense is that the chicken is ready to eat something.

٣- قد تتواجد لدينا جملة واحدة ولكن يتضح ان لها اكثر من حس او معنى مختلف..

شرح المثال/ (الدجاجه جاهزه للاكل) قد يتخايل لنا بالبده انها جاهزه ليأكلها الناس و لكن عندما نلقي النظر مره اخرى يظهر لنا استنتاج اخر بأن الدجاجه في الاساس على قيد الحياه و انها جاهزه لأن تأكل شي ما ..

الحس الاول: (الدجاجه مطبوخه) الدجاجه مطبوخه و جاهزه لان يأكلها احد ما..

الحس الثاني: (الدجاجه على قيد الحياه) الدجاجه على قيد الحياه و هي جاهزه لان تأكل شي ما..

*بعد ان انهينا الحديث عن طريقه (الحس) .. الان سننتقل الى الطريقه الاخرى من طرق النظر الى المعنى وهي (المرجعيه) .. و سنتحدث فيما بعد عن الاختلاف بينهما ..

Reference :

Reference is a relationship between parts of a language (words and phrases) and things outside the language (in the world).

المرجعيه (المرجع) هي: العلاقه بين اجزاء اللغه (اي:الكلمات و العبارات) و بين اشياء متواجده خارج اللغه – خارج عن الكلمات و العبارات (اي:اشياء واقعيه متواجده في العالم)..

٨ اللي فهمته الى الان ان (**Sense**) مقارنة بين مفردات لغويه و لكن (**Reference**) مقارنة بين مفرده او عباره مع شي محسوس واقعي يتواجد بالعالم مثل: انسان او حيوان او جماد..

By reference a speaker indicates which things and persons in the world are being talked about.

تكون المرجعيه في حديث ما: بالرجوع الى ما يشير اليه المتحدث في حديثه عن الاشياء او الاشخاص الواقعيين و المتواجدين في العالم..

e.g. My son is in the house.

“My son” here refers to a person in the world and “the house” refers to a thing in the world.

شرح المثال/ التعبير (My son) هنا تعود على شخص-person واقعي متواجد في العالم و التعبير (the house) هنا يعود على شيء-thing واقعي متواجد في العالم..

To make the term **reference** clearer to you, hold a book in your hand and describe it in a sentence. For example: “This book is about Semantics.”

The English expression “this book” is part of the language. This expression can refer to any book. In the example, we used it to refer to part of the world which is the book you are holding in your hand. “Reference” is the relationship between the language expression and the real world object.

لجعل المصطلح (**reference**) اكثر وضوحاً لك، امسك كتاب بيدك و قم بشرحه من خلال وضعه في جمله..

مثل/ هذا كتابٌ عن علم المعاني ..

المفردة الانجليزية المستخدمة في التعبير هنا هي (this book) > هنا استخدمنا التعبير (this book) وهو جزء من من اللغة (اذ يحتوي على مجموعه من الكلمات مثل "book" و "this") و ربطناه بشيء خارجي (كائن-جسم-object) متواجد في العالم، هنا يمكننا ان نستخدم هذا التعبير للإشارة الى اي كتاب، فمثلا حينما نقول (this book) > هنا لا يعني انك تقصد كتاب محدد متواجد حالياً الا اذا استخدمته في الاشارة الى شيء محدد اي الى كتاب محدد متواجد في العالم..

إذا في المثال السابق عندما امسكت الكتاب و قلت (هذا كتاب عن علم المعاني) هنا انت استخدمت التعبير للإشارة الى جزء من العالم و الذي هو بالطبع الكتاب الذي تحمله في يدك..

إذا "Reference" هي العلاقة بين التعبير اللغوي (وهي هنا في المثال جاءت: this book) و بين الكائن المتواجد في ارض الواقع (الكتاب ذاته اللي انت ماسكه في ايدك)..

After looking at the previous example, we can give the following two definitions:

إذا بعد النظر الى المثال السابق لدينا (التعبير اللفظي- expression) و لدينا (كائن-object او مكان-place او شخص-person)، يمكننا ان نقدم التعريفين التاليين:

• A **referring expression** is any expression used in an utterance to refer to something or someone.

التعبير اللفظي (expression) نطلق عليه مسمى (referring expression) اي: التعبير المرجعي لشيء ما او التعبير المشير الى شيء ما .. > اي انه جزء من اللغة (قد يكون كلمة او عبارة او جملة) **وهو:** تعبير يستخدم في نطق او كلام ما للإشارة الى شيء ما او شخص ما..

• A **referent** is the person or thing in the world speakers refer to by using a referring expression.

الكائن او المكان او الشخص نطلق عليهم مسمى (referent) اي: المرجع او المشار اليه .. > على سبيل المثال (الكتاب ذاته الذي حملته في يدك "بالنسبة للمثال السابق") هنا هو مرجع **وهو:** الشخص او الشيء المتواجد في ارض الواقع للمتحدثين حيث انهم يستخدمونه للإشارة الى الشيء من خلال استخدامهم للتعبير المرجعي او للتعبير المشير ..

The relation between a referring expression and a referent is what we call **reference**.

العلاقة بين (referring expression) و (referent) هو ما يسمى بـ (reference) اي المرجع ..

Notes:

1. The same referring expression can, in some cases, be used to refer to different referents.

e.g. The referring expression "this book" can be used to refer to different books.

سنتطرق هنا الى بعض الملحوظات ما بين referring expression و referent:

١- في بعض الحالات، التعبير المرجعي قد يشير الى اكثر من مرجع مختلف ..

شرح المثال/ التعبير المرجعي لـ "this book" قد يشير الى اكثر من كتاب (قد يكون كتابي قد يكون كتابه.. الخ)

اي: ان نفس اللفظ (this book) قد يشير الى اكثر من كائن (اكثر من كتاب) متواجد في ارض الواقع ..

2. Two different referring expressions can have the same referent.

e.g. The two expressions “Riyadh” and “the capital of Saudi Arabia” both refer to the same place.

٢- في الملحوظه الاولى لدينا تعبير مرجعي واحد ولكن له اكثر من مرجع، هنا لدينا تعبيران مرجعيان و لكن لهما نفس المرجع..

شرح المثال/ التعبير المرجعي الاول “Riyadh”

و التعبير المرجعي الثاني “the capital of Saudi Arabia” كلاهما يشيران الى نفس المكان ..

*الان سننتقل الى المقارنه بين **Sense and Reference** ، قلنا سابقاً ان **Sense** هو جزء من اللغه (داخل اللغه) و **Reference** هو الرابط ما بين اللغه و بين ما هو خارج اللغه الذي يتواجد في ارض الواقع..

Comparing Sense and Reference :

1. The **referent** of an expression is often a thing or person in the world; whereas the **sense** of an expression is not a thing at all.

١-المرجع(referent) لتعبير ما عادةً يكون شيء او شخص يتواجد في ارض الواقع، في حين ان الحس (sense) لتعبير ما لا يعود على شيء ما على الاطلاق انه فقط يكون شيء في عقل المتحدث ..

The sense of an expression is an abstraction in the mind of a language user. When a person **understands fully** what is said to him, it is reasonable to say that he **grasps** the sense of the expression he hears.

الحس (sense) لتعبير ما هو فكره مجردة تتواجد في ذهن مستخدم اللغه. عندما الشخص يفهم تماماً ما يقال له، فإنه من المعقول او من المنطقي ان نقول عنه انه يدرك الحس للتعبير الذي سمعه..

طبعاً المرجع(referent) قلنا انه يكون شيء متواجد في ارض الواقع مثل/ مكان-شخص-جسم او كائن (قد تكون هنا بعض الاستثناءات -certain exception) ولكن في العاده هي تشير الى الاشياء المتواجده التي نستطيع ان نراها..

-اما الحس(sense) هي ليست اشياء واقعيه نشاهدها بل هي فقط افكار مجردة تتواجد في ذهن مستخدم اللغه..

2. Every meaningful expression has **sense**, but not every meaningful expression has **reference**.

e.g. The words “almost”, “if” and “probable” have sense, but they do not refer to a thing in the world.

٢-كل تعبير ذو معنى له حس، ولكن ليس كل تعبير ذو معنى له مرجع.. >> هذه قاعده

شرح المثال/ الكلمات (almost- if- probable) لديها حس و معنى، و لكنها لا تشير الى شيء ما متواجد في ارض الواقع..